

Porównanie tłumaczeń Hioba 10:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdybym (jednak) podniósł, jak lew na mnie zapolujesz* i znów okażesz na mnie swą niezwykłość .**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdybym jednak ją podniósł, zapolujesz na mnie jak lew i znów na mnie okażesz swą niezwykłość !
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdyż go przybywa; gonisz mnie jak okrutny lew i zachowujesz się dziwnie wobec mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którego przybywa; bo jako lew srogi gonisz mię, a coraz dziwniej się przeciwko mnie stawiasz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I dla pychy jako lwicę ułapiesz mię, a wróciwszy się, dziwnie mię męczysz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pysznego mnie złowisz jak lew, na nowo na mnie swą wszechmoc okażesz,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdyby chciała się podnieść, polowałbyś na mnie jak lew, aby okazać nade mną straszliwą moc.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdybym ją podniósł, polowałbyś na mnie jak lew, aby znowu okazać swą niezwykłą moc nade mną.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdybym się podniósł, jak lwa mnie schwytasz, znowu swoją wszechmoc pokażesz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pocieszonego jak lwa złowisz, znowu moc swą nade mną pokażesz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо на мене полюють, наче на лева, щоб убити, знову ж, обернувши мене, Ти страшно нищиш,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdyby się chciała podnieść, ścigałbyś mnie jak lew oraz doświadczał na mnie Swojej dziwnej mocy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jeśli się wynosi, będziesz na mnie polował niczym młody lewi znowu okażesz się wobec mnie zadziwiający .

¹⁾ Lub: zapolujesz na mnie jak na lwa.

²⁾ **niezwykłość**, **ṣṭṭ** (pala').